

## **L'abbaye de Sainte-Hoïlde fait condamner le curé de Bussy-la-Côte (1584)**

### **Résumé**

L'abbaye de Sainte-Hoïlde a fait un procès au curé de Bussy-la-Côte au sujet d'une maison avec sa parcelle jardinée, une grange, une vigne et un jardin situés dans cette même localité. Ces possessions relevant désormais de l'abbaye, le curé est donc condamné et dispose de trois semaines pour vider et quitter les lieux.

### **TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)**

- 1) entre dame jeanne de beauvau abbesse du monastere et couvent de sainte haould dame jeanne de belguyse
- 2) et loyse lu cocq religieuses en ladite abbaye demanderesses par sensey leur procureur a l'encontre de frere jean perin curé
- 3) de bussy la coste deffendeur aussy present les demanderesses ont dict que par dona(ti)on à elles faicte le quatreieme du p(rese)nt moys
- 4) par frere lupin la mire abbé de clervaux de l'ordre de cisteaux ou diocese de langres de la(ue)lle lad(it)e abbaye de s(ainc)te haould est de la
- 5) filiation dont il nous à faict apparoir. a icelles dema(n)deresses compectent et app(ar)tiennent entre aultres heritaiges une maison meiz derrier,
- 6) aysances et apparten(ances) dicelle sise aud(it) bussy au lieu d(it) en la ruë tirant a neufville sur orne entre claude peuchot dune p(ar)t et abouttant aud(it) meiz
- 7) et daultre p(ar)t à lad(it)e ruë. item une grange c(om)me elle se c(on)tient avec les aysances tenant dune p(ar)t a didier barbiton, et daultre a la rue et aysances
- 8) descendant a la coste collée et une petite vigne et jardin à arbres le tout tenant ensemble d'aultre coste de lad(ite) maison susd(it)e contenant le
- 9) tout ung quartier ou environ le chemin au long dud(it) jardin et abouttant a icelluy tirant dud(it) bussy aud(it) neufville d'une part
- 10) et dung bout et daultre part attenant de lad(it)e vigne a la veufve jean baudelaire de mussey et abouttant de laultre bout d'embas a
- 11) pierre champe plusaplain mentionné en la demande desd(it)es demanderesses de laquelle il a p(rese)ntement baillé coppie aud(it) perin
- 12) concluant partant a lencontre de luy ad ce qu'il soit condamné et contrainct suyvant les interpellations à luy cy devant faictes
- 13) par le precureur desd(it)es demanderesses a vuyder desd(it)s lieux leur en delaisser la joyssance libre po(ur) en joÿr par elles à l'advenir

- 14) comme de leur propre conformement et suyvant l'intention dud(it) s(ieur) de clervaux donateur et ce incessament et jours ap(re)s aultres
- 15) aultrement à faulte de ce faire qu'il leur soit permis l'en faire expulser et mettre ses biens dehors led(it) temps passé et neantm(oin)gs
- 16) en retenir en lad(it)e maison et lieux pour les louyers d'ung an et demy q(ui)l-y à qu'il tient et occupe iceux lieux jusques a la
- 17) concurrence de la somme de cinquante frans ou telle aultre raisonnable sinon à dict de gens ad ce congnoissans dont elles
- 18) offrent convenir et nommer de leur part et requierent que ledict perin ayt à faire le semblable de la sienne et-à son
- 19) reffus qu'il en soit par nous convenu et nommé d'office ouy ledict perin lequel apres avoir. veu ladicte donation et dont
- 20) la lecture judiciaire a esté faite et qu'il a dict ne vouloir aller au contraire d'icelle ny plaider pour se departir et sortir desd(it)s
- 21) lieux avis consentoit ce faire au proffict desd(ite)s demanderesses en luy baillant neantmoings temps suffisant pour ce faire
- 22) et soy pourveoir d'une aultre maison pour se loger ensemble sesd(it)s meubles avons suyvant le consentement dudict perin
- 23) icelluy condamné et condamnons à wyder et sortir tant luy que sesd(it)s biens et famille dedans du jourd'huy en trois sepmaines
- 24) aultrement a faulte de ce faire ledict temps passé avons des à present co(m)me pour lors, et deslors comme maintenant (con)d(am)né
- 25) et condamnons à vuyder et sortir avec sa famille et biens desd(its) maison et lieux dessus decl(ar)ez aultrement à faulte de ce faire
- 26) ledict temps passé avons à icelles demanderesses permis et permettons l'en expulser et mettre ses biens hors dicelle maison
- 27) et lieux et sur les louyers requis par elles pour le temps qu'il à tenu et occupé iceulx qui est d'an et demy ainsy que
- 28) ledict perin a convenu avons ordonné qu'il viendra deffendre pour ce chef au moys auquel jour pour l'aultre chef sera
- 29) faict droit sur les despens. sy mandons a n(ost)re appariteur ordinaire sur ce requis faire tous exploictz necess(aire)s
- 30) et executrons de ce faire luy donnons pouvoir et mandement fait en jugement par nous claude l'escuyer chanoine en lesglise
- 31) saint pierre à bar et official deputé par monseigneur ill(ustrissime) et reveren(dissime) cardinal de vaudemont evesque et comte
- 32) et comte de toul ez parties deçà la meuze le vingtieme jour du moys d'aoust mil cinq cens quatre vingtz et quatre

## Vocabulaire

[l.1, l.4] **Sainte haould** = Sainte-Hoïlde

[l.2, l.3, l.5, l.11, l.13, l.21, l.26] **Demandresses** = celles qui intentent un procès, plaignantes

[l.3] **Deffendeur** = celui qui se défend lors d'un procès

[l.5] **Apparoir** = apparaître

[l.5] **Icelles** = ces, celles-ci

[l.5] **Compectent** = du verbe compéter, relever de la compétence de

[l.5-6] **Meiz** = Le meiz est une parcelle jardinée (généralement close) située derrière la maison

[l.6, l.20, l.26] **Dicelle / d'icelle** = de cette, de celle-ci

[l.6] **Sise** = située

[l.6, l.9, l.10] **Abboutant / abouttant** = atteignant, aboutissant

[l.9, l.23] **Icelluy** = cet, celui-ci

[l.10] **D'embas** = d'en bas

[l.11] **Plusaplain** = plus pleinement, plus complètement

[l.13, l.23, l.25] **Vuyder / wyder** = vider

[l.15, l.21] **Neantmoings** = néanmoins

[l.16, l.27] **Iceux / iceulx** = ces, ceux-ci

[l.17] **Congnoissans** = du verbe connaître

[l.18] **Ayt** = ait

[l.19] **Ouy** = du verbe ouïr, entendre, prendre connaissance

[l.29] **Appariteur** = huissier

[l.32] **Deçà** = de ce côté-ci de